Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławieństwa (spływają) na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych skrywają gwałt.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławieństwa spływają na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją gwałt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieństwa *są* na głowie sprawiedliwego, a usta niegodziwych kryją nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieństwo jest nad głową sprawiedliwego; ale usta bezbożnych pokrywają nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieństwo Pańskie nad głową sprawiedliwego, a nieprawość usta bezbożnych pokrywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieństwa na głowie prawego, usta bezbożnych gwałt kryją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieństwo spoczywa na głowie sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją bezprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieństwa nad głową sprawiedliwego, przemoc kryją usta niegodziwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad głową prawego jest błogosławieństwo, a w ustach przewrotnego gwałt się kryje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławieństwa [spadają] na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją gwałt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне благословення на голові праведного, а невчасний плач покриє уста безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na głowę sprawiedliwego spływają błogosławieństwa, a usta niegodziwych pokrywa krzywda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławieństwa są na głowę prawego, lecz usta niegodziwych kryją gwałt. |

1. 1) Lub: Lecz gwałt okrywa usta bezbożnych. Wg G: lecz usta bezbożnych skrywają żal (l. smutek ) nie na czasie (l. niedojrzały ). [↑](#footnote-ref-2)